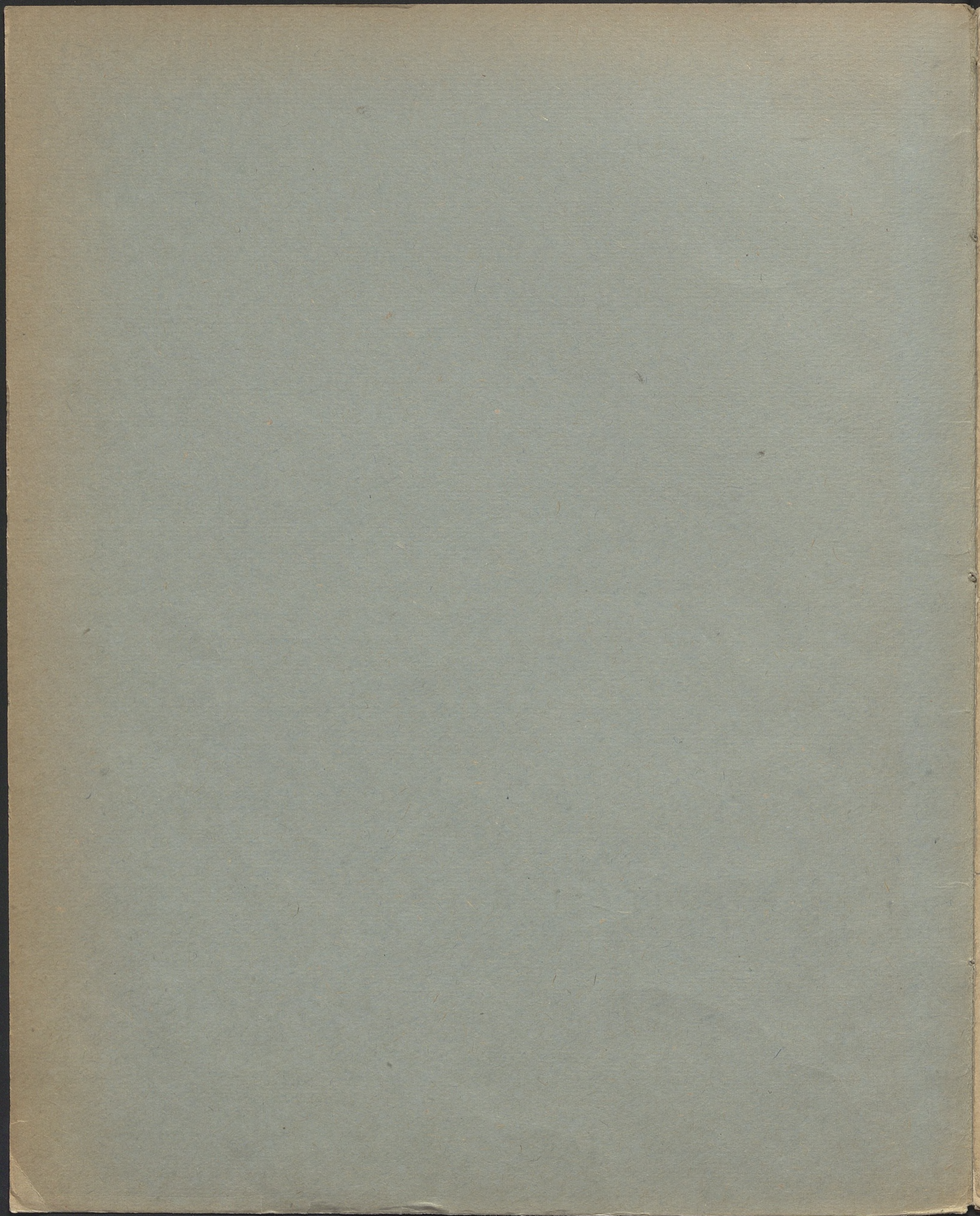
 <p>BIBLIOTHECA UNIVERSITATIS CRACOVENSIS</p>	<p>3875</p> <p>musicalia 1 IIII</p>
--	-------------------------------------





3875

musicalia

A M^{selle} J^{rène} Abendroth
de l'opera imperiale à VIENNE.



3 Melodies

pour
chant avec accomp^t de Piano

(Texte français, allemand et polonais.)

MUSIQUE
DE

S. Wieniawski.
Op. 17.

- | | | |
|---|------|------------|
| 1. MENUET (Fr. Coppée.) | Prix | Fl. --.60. |
| | | M. 1. --. |
| 2. CHANSON DE PRINTEMPS. (Arm. d'Artois.) | " | Fl. --.60. |
| | | M. 1. --. |
| 3. BOLÉRO. (Alfred de Musset.) | " | Fl. 1. 20. |
| | | M. 2. --. |

Deutsche Übersetzung von R. Steingraber.
Przekład polski Leona Lisowskiego.

Tous les arrangements réservés.
Propriété des Editeurs pour tous pays.

LEMBERG,
Jakubowski & Zaduwowicz

Editeurs de Musique.

VARSOVIE,
Gebethner & Wolff. "Echo" Magasin de Musique.

LEIPZIG,
Breitkopf & Härtel.

Institut de Musique Leipzig

3875

IV Mus.

1



K 1960 m 855

MENUET.

Fr. Coppée.

Deutsch von R. Steingraber. — Polski przekład L. Lisowskiego.

Tempo di minuetto molto grazioso.

St. Niewiadomski, Op. 17. N^o 1.

CANTO.

PIANO.

sf *sf* *p*

Detailed description: This system contains the first five measures of the piece. The vocal line (CANTO) is a single staff with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/4 time signature. It contains five whole rests. The piano accompaniment (PIANO) consists of two staves (treble and bass clefs) with a 3/4 time signature and a key signature of one flat. The right hand plays a melodic line starting with a quarter note G4, followed by eighth notes. The left hand plays a bass line with chords and single notes. Dynamic markings include *sf* (sforzando) at the beginning of the first and second measures, and *p* (piano) at the start of the fifth measure.

mf *p*

Detailed description: This system contains measures 6 through 10. The vocal line is a single staff with a treble clef, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature, containing five whole rests. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a 3/4 time signature and a key signature of one flat. The right hand continues the melodic line with eighth notes and quarter notes. The left hand provides harmonic support with chords and single notes. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte) at the start of measure 7 and *p* (piano) at the start of measure 10.

Mar - qui - se, vous sou - ve - nez - vous, Du me - nu - et que nous dan -
 Mar - qui - se, Sie ge - den - ken wohl je - ner Zeit im Ju - gend -
 Czy pomnisz, wśród zie - le - ni drzew, u - lu - bio - ny ga - zon

Detailed description: This system contains measures 11 through 15. The vocal line (CANTO) is a single staff with a treble clef, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. It contains the lyrics: "Mar - qui - se, vous sou - ve - nez - vous, Du me - nu - et que nous dan -", "Mar - qui - se, Sie ge - den - ken wohl je - ner Zeit im Ju - gend -", and "Czy pomnisz, wśród zie - le - ni drzew, u - lu - bio - ny ga - zon". The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a 3/4 time signature and a key signature of one flat. The right hand continues the melodic line with eighth notes and quarter notes. The left hand provides harmonic support with chords and single notes.

sibl. Jacq

sâ - mes? Il é - tait dis - cret, noble et doux Com - me l'ac - cord de
 glan - ze, als im Tri - a - non zier - lich, an - muthsvoll wir bei - de hin - ge -
 mięk - ki i ła - go - dny ów sta - ro - świec - ki śpiew, co ku nam zda - la

nos deux à - mes. Aux bo - ca - ge le cha - lu - meau A ces no - tes pu - res et
 schwebt im Tan - ze? Im Ge - hölz er - klang die Schalmey zu dem Tan - ze süß und
 nio - sły fle - tu dźwię - ki. Tak dys - kre - tnie i tak słod - ko wiódł nas w tań - cu ra - zem

len - tes C'é - tait un air du grand Ra - meau, Un vieil air des „In - des ga -
 lei - se, wie klang so schön im hol - den Mai von Ra - meau die al - te
 dwo - je, a z każ - dą je - go zwrot - ką bi - ło ży - wiej ser - sen ce

lan - tes.“
 Wei - se.
 mo - je.

Tri-om-phan-te vous sur-pré - niez — Tous les
Al - le Her - zensich Ih - nen nei - gen, als im Tri -
Ty Mar - ki - zo, za - wsze stroj - na, uśmiech -

cœurs et tous les hom - ma - ges Dans vo - tre robe — à grands pa - niers, Dans vo - tre
umph Sie schwebten ein - her, — geschmückt mit Blu - men und mit Zwei - gen, in Ih - rem
nie - - ta i we - so - ła, pod - bi - ja — łaś wdziękiem zbro - jna wszy - stkie

robe — à grands ra - ma - ges. Vous le - vriez de vos doigts gan - tés — Et se - lon
Kleid von Sei - den schwer. Und Sie he - ben mit zar - ter Hand, — wie wir im
ser - - ca wnet do - ko - ła. Gdy u - je - łaś wpa - lu - szki two - je a - ła -

la ca - den - - ce dou - ce, Vo - tre ju - pe de deux co - tés — Prise entre l'in -
Tan - - ze schwebend glei - ten, Ih - res wei - - ssen Klei - des Rand ganz al - ler -
so - - wą su - knię bia - ła, był - bym ży - - cie od - dał mo - je za - - tę

rit. *dolce*

dex et le pou - ce. Mar - qui - se, mar - qui - se, mar - qui - se vous sou -
 lieb - st von bei - den Sei - ten. Mar - qui - se, Mar - qui - se, Mar - qui - se Sie ge -
 śli - - czną rą - czkę ma - łą. Mar - ki - zo, mar - ki - zo, mar - ki - zo czy pa -

p *dolciss.*

ve - nez-vous? Ah!
 den - ken wohl? Ach!
 mię - tasz to? Ach!

p stacc.

Wśród li - cznego

Plus d'une belle a Tria - non, En - vi - ait par - mi vos é - mu - les,
 Und mancher Schö - nen zu die - ser Zeit raubt der An - blick ih - re Ru - he,
 Wśród li - czne - go pa - nien gro - na twych cza - rownych wdzię - ków si - ła

Le ma - nège ex - quis et mi - - gnon De vos deux pe - tits pieds à mu -
 sie be - wundern zwar, a - ber voll Neid, der klei - nen Füßchen schmu - cke Schu -
 I twa pię - kność nie - za - émio - na, u - kry - tą zazdrość wciąż bu - dzi -

les. Et, dis-trai-te par le bonheur, De leur cau-ser cet-te souf-fran-ce,
 he. Dei-nem Herzchen that es ja— wohl, dass al-le so vor Neid er-blas-sen
 ła, Lecz by-wa-ło gdy mu-zy-ka w mi-no-ro-wym za-gra to-nie,

A la re-prise en sol-mi-neur Vous man-quâ-tes la ré-vé-ren-ce.
 drum hast bei dem Thei-le in G-moll, die Ver-beu-gung un-ter-las-sen.
 twój uśmiech na-gle zni-ka... za-po-mi-nasz o u-kło-nie.

Mar-qui-se!
 Mar-qui-se!
 Mar-ki-zo!

750



